

## Arbeitsblatt 7: Hals- und Beinbruch! Jiddische Sprache und Klezmer-Musik

1. Informieren Sie sich über die Unterschiede zwischen jiddischer und hebräischer Sprache, z. B. auf <http://www.jmberlin.de/blog/2013/07/frage-des-monats-haben-juden-eine-eigene-sprache/>.

2. Hebräisches und Jiddisches in unserer Alltagssprache – tragen Sie Herkunft und heutige Bedeutung folgender Ausdrücke in die Tabelle ein! Informationen dazu finden Sie auf:

<https://www.sprachenlernen24.de/blog/sprichwoerter-jiddisch-hebraeisch-im-deutschen/> und <http://www.mdr.de/zeitreise/weitere-epochen/mdr-zeitreise-jiddisch-und-hebraeisch-im-wortschatz-100.html>

Deutscher Ausdruck	Jiddischer/Hebräischer Ausdruck	Bedeutung im Jiddischen/Hebräischen	Bedeutung im Deutschen
Tohuwabohu	tohuwavohu	Wüste und Öde	Durcheinander
Guten Rutsch!			
Knast			
Kaff			
Hals- und Beinbruch!			
großkotzig			
Ganove			

3. Lesen Sie den Artikel über einen Jiddisch-Sprachkurs auf <http://www.spiegel.de/lebenundlernen/uni/sprachkursus-jiddisch-lernen-wie-meschugge-a-495403.html> und erklären Sie, warum es sinnvoll sein kann, diese Sprache zu lernen.

### 4. מײַן שטעטלע בעלז **Mayn shtetele Belz**

Oyoyoy Belz, mayn shtetele Belz, mayn heymele, dort vo ikh hob mayne kindisheyorn farbrakht

a. Versuchen Sie, Titel und Refrain des Liedes über das Shtetl Belz zu übersetzen!

b. Lesen Sie dann den Liedtext auf <http://lyricstranslate.com/de/belz-belz.html-1> und schreiben Sie eine kurze Einleitung, aus der hervorgeht, wer das Lied wann in welcher Situation geschrieben haben könnte.

c. Hören und sehen Sie das Lied mit Präsentation auf <https://www.youtube.com/watch?v=88pCBld3TVk> an. Beschreiben Sie die Stimmung, die Lied und Präsentation hervorrufen. Diskutieren Sie, ob die Präsentation zum Lied passt.

6. Lesen Sie den Artikel über den Klezmer Leopold Kozłowski auf [www.juedische-allgemeine.de/article/view/id/13284%22](http://www.juedische-allgemeine.de/article/view/id/13284%22) und erarbeiten Sie:

- Kennzeichen der Klezmer-Musik
- Bedeutung dieser Musik im Leben von Leopold Kozłowski
- Rolle des Liedes „Mayn shtetele Belz“ in seinem Leben